

УДК 811. 11-112

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

ГРИБОВСКАЯ Вероника Михайловна

студент

ШВЕЦОВА Светлана Викторовна

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков

Иркутский государственный аграрный университет им. А.А. Ежевского

п. Молодежный, Иркутская область, Россия

Статья посвящена краткому описанию лексико-семантического способа образования медицинских терминов в английском языке, включающего в себя терминологизацию значения общеупотребительного слова, расширение и сужение значения общеупотребительного слова, метафоризацию и заимствование терминов из других языков (латинского, греческого французского). Семантический способ создания медицинских терминов является постоянным и неизбежным источником пополнения терминологической лексики в английском языке.

Ключевые слова: медицинская терминология, лексико-семантический способ образования, терминологизация, метафоризация, заимствование.

Семантический способ терминообразования – это образование терминов с помощью различного рода изменений значения слов, ранее существовавших в общелитературном языке. Это один из самых древних методов, при котором слова или словосочетания переосмысливаются путем расширения их семантики, создания омонимов и синонимов.

Лексико-семантический метод терминообразования включает в себя следующие виды:

1. Терминологизация значения общеупотребительного слова.

В этом случае общее словарное значение слова сохраняется, но в подязыке медицины оно рассматривается в специализированном значении. С.В. Гринев [3] утверждает, что такие термины составляют наиболее древний пласт в научно-технической лексике: в английском языке, большинство из них относятся к древнеанглийскому периоду, *chest* (грудь), *arm* (рука), *neck*, (шея), *head* (голова). Единица, которая берется в качестве объекта терминологии, имеет значение в общелитературном языке, но у нее есть определение и в терминологии.

2. Расширение значения общеупотребительного слова.

Расширение значения – увеличение семантического объема слова в ходе исторического развития, например,

– *chill* (холод, прохлада) – ощущение холода из-за холодной окружающей среды;

– *chill* (лихорадка, простуда) – дрожь и ощущение холода, свидетельствующие о начале инфекции или простудного заболевания.

3. Сужение значения распространенного слова.

При сужении значения происходит не только простое присвоение значения, «привязка» определения, но и перенос названия одного понятия на другое на основе общности всех признаков общеупотребительного понятия, если у суженного понятия есть дополнительные признаки. В этом случае все основные отличительные признаки двух понятий совпадают, но специальное понятие в терминологической системе имеет другие признаки, которые являются базовыми, релевантными для этого специального понятия и отсутствуют в общеупотребительном понятии, например, *vaccine* (вакцина) – первоначальное значение: «жидкость из пустул коровьей оспы, используемая для прививки»; расширенное значение: «препарат из убитых микроорганизмов, живых ослабленных организмов или живых полностью вирулентных организмов, который вводится для выработки или искусственного повышения иммунитета к определенному заболеванию» и др.

4. Метафоризация.

Метафорическое терминологическое образование – это процесс номинации, суть которого заключается в передаче новых понятий особой областью знаний с использованием доступных номинативных средств. Метафорическая номинация в терминологии имеет двойственную природу, сочетая в себе выявление сходных признаков сравниваемых объектов и, в то же время, актуализацию различий между ними, что в принципе соответствует сути термина [5; 1]. В медицинской метафоре выделяются такие модели, как «Человек», «Повседневная жизнь», «Культура», «Органическая модель», «Геометрическая фигура», «Национальность и география», «Время», «Природа» и другие. Например:

– *Window Period* (период окна) – это период от момента заражения до проявления вируса в крови);

– *Grape clusters* (виноградные гроздья) – кистозные образования. Поскольку кисты обычно заполнены жидкостью, они выглядят как гроздья винограда.

– *Trapezius muscle* (трапециевидная мышца). Трапециевидная мышца названа так из-за своей формы, которая напоминает трапецию – четырехугольник с двумя параллельными сторонами [4].

5. Заимствование терминов из других языков.

Заимствование иноязычных терминов и терминологических элементов играет важную роль в медицинской терминологии. По мнению Н.Д. Артюховой [2], это имеет следующие особенности: они проникают в письменную форму, поскольку обмен научно-технической информацией осуществляется посредством

публикаций, и осознанное влияние на процессы заимствования, что позволяет систематизировать формирование терминосистем. Следует выделить лингвистические факторы широкого распространения заимствований. Это умение расшифровывать интернациональные элементы, что облегчает понимание содержания терминов, соответствие интернационализмов требованию краткости и однозначности, высокая словообразовательная валентность, способность сочетаться с частью слова родного языка, а также со словами в словосочетаниях [6]. Основную часть медицинской терминологии английского составляют термины греко-латинского происхождения, а также они заимствуются термины из французского, итальянского, немецкого, арабского и др. языков, например, *cardio-megaly* – кардиомегалия, *thorax* – грудная клетка, *oesophagus* – пищевод (греч.); *uterus* – матка *fistula* – свищ, *tumor* – опухоль (лат.); *rectoscopy* – ректоскопия, *cataracta* – катаракта, *sepsis* – сепсис, *typhus* – тиф (греч.-лат.); *jaundice* – желтуха, *migraine* – мигрень, *leper* – прокаженный, *disease* – болезнь (франц.); *malaria* – малярия (итал.), *bagel* – бейгель (араб.) [7] и т. д.

Таким образом, в сообщении представлен краткий обзор лексико-семантических способов образования английских медицинских терминов, представлены термины медицины латинского, греческого, греко-латинского и французского происхождения, а также термины, образованные путем метафоризации. Семантический способ создания медицинских терминов является постоянным и неизбежным источником пополнения терминологической лексики в английском языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – Л.: Просвещение, 1973. – 376 с.
2. Артюхова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 896 с.
3. Гринёв С.В. О некоторых особенностях медицинской терминологии / С.В. Гринёв, Е.С. Ермаков, Э.А. Сорокина // Медицинская терминология и гуманитарные аспекты образования в медицинском ВУЗе: Тез. докл. Всерос. науч. конф. – Самара: СГМУ, 1999. – С. 12-17.
4. Мюллер В.К. Англо-русский словарь / В.К. Мюллер. – М.: Русский яз., 1985. – 859 с.
5. Хантакова В.М. Систематизация терминов и ее значимость в учебно-образовательном процессе / В.М. Хантакова, Ц.Д. Бидагаева // Вестник ИрГСХА. – 2013. – № 59. – С. 156-163.

6. Швецова С.В. К проблеме морфологического терминообразования в современном английском языке (на примере офтальмологических терминов) / С.В. Швецова, С.А. Небера, Н.Н. Казыдуб // Бюллетень Восточно-Сибирского научного центра Сибирского отделения Российской академии медицинских наук. – 2003. – № 3. – С. 248-250.
7. Whitworth J. Should eponyms be abandoned? // BMJ. 2008. Sep 1;335(7617):425. – URL:<https://pmc.ncbi.nlm.nih.gov/articles/PMC1962881/> (дата обращения: 12.04.2025).

LEXICAL-SEMANTIC METHOD OF FORMING MEDICAL TERMS IN ENGLISH

GRIBOVSKAYA Veronica Mikhailovna

Student

SHVETSOVA Svetlana Viktorovna

Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor
Associate Professor of the Department of Foreign Languages
Irkutsk State Agrarian University named after A.A. Jezhevsky
Molodezhny, Irkutsk Oblast, Russia

The article is devoted to a brief description of the lexical-semantic method of forming medical terms in English, which includes terminologization of the meaning of a common word, expansion and narrowing of the meaning of a common word, metaphorization and borrowing of terms from other languages (Latin, Greek, French). The semantic method of creating medical terms is a constant and inevitable source of replenishment of the terminological vocabulary in the English language.

Keywords: medical terminology, lexical-semantic method of formation, terminologization, metaphorization, borrowing.